

Tema

Les projets du Centre européen pour les langues vivantes de Graz
Projects of the European centre for modern languages in Graz
Projekte des Europäischen Fremdsprachenzentrums in Graz
I progetti del Centro europeo per le lingue moderne di Graz
Ils projects dal Center europeic per las linguas a Graz

Introduction / Einführung

The thematic part of this issue is different from the usual thematic sections in *Babylonia*: instead of focusing on a specific topic it is devoted to the work of the European Centre for Modern Languages in Graz. This centre, which was created under the aegis of the Council of Europe in 1995, has obtained a solid reputation among the members of the language teaching profession in Europe over the past 12 years. The ECML and *Babylonia* share the same interest in the promotion of plurilingualism and intercultural understanding and the dissemination of innovative language teaching and learning practices. The resources of the ECML, together with recent issues of *Babylonia*, form a wealth of background articles, concrete suggestions and materials for multilingual and intercultural language teacher education.

During a conference at the end of September 2007 participants took stock of the results of the second medium term programme (2004-2007) of the ECML: *Languages for social cohesion – language education in a multilingual and multicultural Europe*. The programme focused on four thematic strands. Each of these strands is represented by at least one article in this issue. For the *Intercultural Communication* strand there are two articles, one on developing and assessing intercultural competence and one on new approaches to school exchanges. For the strand on *Teacher Development* we have three articles, one on quality assurance in teacher education, one on the student teachers' portfolio and one on the implementation of the European Language Portfolio. In the strand *Innovation* there is an article on CLIL and one on the use of case studies in language courses. Finally in the *Diversity* section there is an article in the form of a checklist on the promotion of linguistic diversity in schools.

Since it would be impossible to present the outcome of all projects, we have selected representative articles from each strand which together illustrate the range and scope of the programme. Information about all projects can be found on the website especially created for this purpose by the ECML <http://www.ecml.at/mtp2/mtp2E.htm>.

An article containing impressions of the final conference of the medium term programme gives the reader a flavour of the richness of the projects.

This publication clearly reflects the issues of a multilingual European landscape: the various didactic and pedagogical traditions are reflected in the articles and both teachers and student teachers get a broader perspective when they read and discuss these articles.

Babylonia and the ECML have agreed to continue to work

together. Looking ahead, it is worth noting that, on the occasion of the conference mentioned above, the Centre's third medium term programme 2008 – 2011 was launched. The programme is entitled *Empowering language professionals: Competences – Networks – Impact – Quality* and the envisaged working areas are *Evaluation, Continuity in language education, Content and language education* and *Plurilingual education*.

Babylonia will be glad to publish the outcome of projects carried out within the framework of this programme and we invite project coordinators, but also other colleagues involved in the work of the ECML, to contact us and publish their experiences in *Babylonia*.

This issue has been jointly prepared by Susanna Slivensky, programme director of the European Centre for Modern Languages as guest editor and Gé Stoks on behalf of *Babylonia*. We hope that the present issue with its thematic focus on the ECML-projects will mark the beginning of a period of fruitful cooperation for the benefit of language learning and teaching in Europe.

Susanna Slivensky and Gé Stoks



La partie thématique de ce numéro Babylonia se distingue des autres thématiques abordées habituellement: au lieu de mettre l'accent sur un sujet en particulier, ce numéro est consacré aux travaux du Centre européen des langues modernes à Graz.

Ce centre, créé sous l'égide du Conseil de l'Europe en 1995, jouit depuis 12 ans d'une solide réputation au sein des professions de l'éducation en Europe. Le CELV et Babylonia partagent le même intérêt en faveur de la promotion du plurilinguisme, de la compréhension interculturelle et de la dissémination des innovations dans la pratique de l'enseignement des langues étrangères. Les ressources du CELV – de pair avec les publications de Babylonia – constituent un riche réservoir d'articles, de propositions concrètes et de matériel utiles à la formation des enseignants dans les domaines du plurilinguisme et de l'interculturalité.

Lors de la conférence du mois de septembre 2007, les résultats des projets du programme à moyen terme du CELV (2004-2007) ont été présentés autour du thème: «*Les langues pour la cohésion sociale: l'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle*». Le programme couvre quatre axes thématiques, chacun représenté par au moins un article. Deux contributions s'articulent autour de la question de la *communication interculturelle*, avec un premier article concernant le développement et l'évaluation des compétences interculturelles et le second présentant les nouvelles perspectives de l'échange scolaire. Trois articles concernent la *formation de l'enseignant*: le premier propose un concept pour l'assurance de la qualité de l'enseignement dans la formation, un second met l'accent sur le portfolio pour les enseignants de langues en formation initiale et le dernier concerne l'implémentation du Portfolio européen des langues. Pour l'axe thématique des *innovations*, un premier article est consacré à la méthode EMILE et un second aux études de cas dans les cours de langues. La dernière partie *Diversité* propose une contribution, sous la forme d'une «checklist», sur la promotion de la diversité linguistiques dans les écoles.

Comme il est impossible de présenter les résultats de tous les projets du programme, ce numéro se limite à une sélection représentative autour de ces quatre axes thématiques qui illustrent la portée et l'envergure du programme. Les informations concernant les projets dans leur intégralité sont fournies sur le site internet créé à cet effet par le CELV: <http://www.ecml.at/mtp2/mtp2F.htm>.

Et de plus un article sur les dernières impressions lors de cette ultime conférence du programme à moyen terme offre au lecteur un aperçu de la richesse de ces projets. Toutes les contributions donnent un aperçu des diverses traditions didactiques et pédagogiques et reflètent les problématiques du paysage multilingue européen. Ainsi, la lecture et la discussion autour de ces articles devraient apporter aux enseignants et aux futurs enseignants une vue d'ensemble plus large.

Babylonia et le CELV poursuivront à l'avenir cette précieuse collaboration à l'occasion du troisième programme à moyen terme 2008-2011. Ce dernier est intitulé *Valoriser les professionnels en langues: Compétences - Réseaux - Impact - Qualité* et traitera les quatre domaines thématiques suivants: *l'évaluation, la continuité de l'apprentissage des langues, les contenus et l'éducation aux langues, et l'éducation plurilingue*.

C'est avec plaisir que la revue Babylonia publiera les résultats des projets menés dans le cadre de ce prochain programme et nous invitons les coordinateurs des projets, mais aussi tous les collaborateurs participant aux projets CELV à nous contacter pour la publication de leurs recherches.

La publication de ce numéro a été préparée par Gé Stoks en collaboration avec Susanna Slivensky, directrice exécutive adjointe du Centre européen pour les langues vivantes. Nous espérons que la présente publication sur les projets CELV marquera le début d'une longue collaboration qui contribuera à l'enrichissement de l'apprentissage et de l'enseignement des langues en Europe.

Susanna Slivensky et Gé Stoks

Der thematische Teil dieser Nummer ist anders als die üblichen thematischen Schwerpunkte in Babylonia: Anstatt eines speziellen Themas ist diese Nummer der Arbeit des europäischen Fremdsprachenzentrums (EFSZ) in Graz gewidmet. Dieses Zentrum, 1995 unter der Schirmherrschaft des Europarates gegründet, hat sich in den letzten zwölf Jahren einen soliden Ruf unter den Institutionen erworben, die sich mit Fremdsprachenlernen und -lehren befassen. Das EFSZ und Babylonia haben gemeinsame Interessen, zumal diese die Förderung der Mehrsprachigkeit, der interkulturellen Verständigung und die Verbreitung innovativer fremdsprachlicher Praxis betreffen. Die Ressourcen des EFSZs und zahlreiche Ausgaben von Babylonia bieten eine Fülle von Hintergrundartikeln, konkreten Vorschlägen und Materialien für eine mehrsprachige und interkulturelle Fremdsprachenunterrichtspraxis.

Während einer Konferenz, die Ende September 2007 stattfand, konnten die TeilnehmerInnen die Ergebnisse des zweiten mittelfristigen Programms (2004-2007) des EFSZ zur Kenntnis nehmen: *Sprachen für den sozialen Zusammenhang – Sprachenlernen in einem mehrsprachigen und multikulturellen Europa*. Das Programm konzentrierte sich auf vier Themenbereiche, die in dieser Nummer je von mindestens einem Beitrag vertreten sind. Im Bereich *Interkulturelle Kommunikation* sind es zwei



Marie Michèle Poncet, *L'un et l'autre*.

Beiträge, einen über die Entwicklung und Beurteilung interkultureller Kompetenz und einen über neue Wege zur Organisation des Austauschs zwischen Schulklassen. Für den Bereich *Lehrerbildung* haben wir drei Artikel: zum Thema Portfolio für Lehramtstudierende, zur Qualitätssicherung in der Lehrerbildung und zur Implementierung des Europäischen Sprachenportfolios. Der Bereich *Innovation* wird mit Beiträgen zum Thema Fremdsprache als Arbeitssprache (CLIL = *Content and Language Integrated Learning*) und zum Einsatz von Fallstudien (*case studies*) im Fremdsprachenunterricht abgedeckt. Schliesslich findet der Leser einen Artikel im Bereich *Vielfalt*: es geht um eine Checkliste, womit man die sprachliche Vielfalt an einer Schule aufspüren kann.

Da wir unmöglich alle Projektergebnisse in dieser Nummer vorstellen können, haben wir repräsentative Beiträge aus jedem Bereich ausgewählt, die zusammen das ganze Spektrum und die Bedeutsamkeit des Programms illustrieren. Information über alle Projekte kann man auf der Webseite <http://www.ecml.at/mtp2/mtp2E.htm> finden.

Ein kurzer Artikel mit einigen Eindrücken der Schlusskonferenz des mittelfristigen Programms sollte den LeserInnen

einen Eindruck der Vielfalt der Projekte vermitteln.

Diese Nummer widerspiegelt ganz klar die wichtigen Themen eines mehrsprachigen Europas: Die verschiedenen didaktischen und pädagogischen Traditionen gehen aus den Texten hervor und deren Diskussion wird Lehramtstudierenden und Lehrerausbildern eine breite Perspektive eröffnen. Babylonia und das EFSZ werden auch in Zukunft zusammenarbeiten. Vorausschauend lohnt es sich zu bemerken, dass während der Konferenz auch das neue dritte mittelfristige Programm 2008-2011 des Zentrums lanciert wurde. Dieses Programm mit dem Titel „*Empowering language professionals: Competences–Networks–Impact–Quality*“ hat die Schwerpunktthemen Evaluation, Kontinuität beim Fremdsprachenlernen, Inhalt und Fremdsprachenlernen und mehrsprachiger Unterricht.

Babylonia würde gerne die Ergebnisse der Projekte, die im Rahmen des neuen Programms realisiert werden, veröffentlichen und wir laden die Projektkoordinatoren, aber auch die Teilnehmer ein, mit uns Kontakt aufzunehmen.

Diese Nummer wurde gemeinsam von Susanna Slivensky, Studiendirektorin des EFSZ als Gastredakteurin und Gé Stoks, Babylonia, koordiniert. Wir hoffen, dass damit der Anfang einer längeren Periode der Zusammenarbeit markiert wird und so dem Fremdsprachenlernen und -lehren in Europa ein guter Dienst erwiesen werden kann.

Susanna Slivensky and Gé Stoks